

PRÉSENTATION

Les articles publiés dans ce volume sont des actes de communications données dans le cadre du colloque international *Termes et relations autour du pain* qui s'est tenu à l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II les 26-27 août 2022 et qui est la sixième édition de la série des colloques « Termes et relations » qui ont lieu depuis 2011. Ce colloque était organisé par l'Institut de Linguistique de l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II (KUL) et par le Centre d'Études Linguistiques – Corpus, Discours et Sociétés (UR CEL) de l'Université Lyon III. L'importance et l'impact social de ce thème du colloque ont été remarqués par le Ministre de l'Éducation et des Sciences – prof. KUL Przemysław Czarnek, et par le Vice-Recteur de la KUL – Rév. prof. Mirosław Sitarz. La dimension sociale était assurée par la directrice du Musée de la Campagne de Lublin, Bogna Bender-Motyka, et par le Cercle des Ménagères Rurales « Wałowianki ».

Les colloques pluridisciplinaires « Termes et relations » sont un espace d'échanges d'expériences entre spécialistes de différents domaines, linguistes et traducteurs, de manière à leur permettre de présenter leurs travaux et d'instaurer un dialogue sur leurs expériences respectives en matière de terminologie et de traduction de textes spécialisés. L'objectif du colloque *Termes et relations autour du pain* était d'attirer l'attention sur les expressions langagières – terminologies bilingues et traductions – en fonction des différents aspects de la réalité (terrestre, humaine, Divine) concernée par le pain et sa place dans les cultures contemporaines et leur Histoire. Le pain fait partie d'un héritage, d'une tradition régionale dans laquelle se forment les coutumes liées à la semence, à la moisson, à la création boulangère et à la consommation. Il paraît donc naturel de se poser des questions « autour du pain », sur sa perception et sur les expressions en langues suivant les étapes : du semis à la moisson, du blé à la farine, de la farine au pain, du pain à sa commercialisation et à sa consommation. L'étude des expressions liées au pain s'ouvre à une approche pluridisciplinaire

à partir des communications langagières des spécialistes des domaines concernés : culture des céréales, boulangerie, droit agraire, botanique, théologie. L'aspect culturel concerne la créativité littéraire et artistique autour du pain, qui trouve son expression langagière dans la littérature et qui est l'objet d'études du domaine de l'idiomatologie.

La première approche des études philologiques des expressions liées au pain est celle de la communication sociale où les discours sur les pains sont présents dans la vie publique. Leur étude est regroupée dans le bloc thématique TRADUCTION INTERSÉMIOTIQUE où sont réunis des articles sur la traduction publicitaire, sur la traduction d'un message audiovisuel et sur la traduction des albums pour la jeunesse.

Teresa Tomasziewicz attire l'attention sur l'aspect interculturel de la traduction publicitaire dans le domaine de la boulangerie à l'ère de la globalisation et le développe dans son article *Traductions en polonais de la notion générique de 'pain' dans le contexte de boulangeries françaises en Pologne*. La publicité des boulangeries nécessite des stratégies valorisantes qui ont un impact sur les modifications sémantiques des mots. La traduction ne se limite plus au texte. Elle tient compte des visualisations du référent pour trouver des composantes conceptuelles pertinentes pour la traduction qui n'est plus seulement la traduction des mots. Pour assurer une bonne compréhension, le traducteur recourt à des procédés traductologiques tels que l'équivalent en forme d'emprunt lexicalisé, l'équivalent avec description du produit lorsque les mêmes dénominations ne désignent pas les mêmes référents, l'emprunt avec explication.

Un autre volet de la traduction intersémiotique est présenté par Renata Krupa dans son article *La traduction en français d'un message audiovisuel, le sous-titrage et la médiation interculturelle autour de la Fête de la moisson en Pologne – aspects théoriques et pratiques*. L'article réunit plusieurs problèmes liés à la traduction de ce message audiovisuel : connaissances culturelles, historiques et contextuelles, traduction des culturèmes, activité de médiation, traduction du sous-titrage. L'analyse des traductions de ce message données par des étudiants amène l'auteure à la conclusion que ce type de traduction nécessite des connaissances historiques et un savoir sur la technique du sous-titrage.

La traduction intersémiotique des albums de jeunesse est abordée par Magdalena Grycan qui, dans son article *Le thème du pain dans des albums de jeunesse choisis : termes, contextes et défis pour la traduction*, attire l'attention sur les livres documentaires. L'auteure démontre d'une part qu'il est possible d'introduire la terminologie dans des albums de jeunesse et, d'autre part, que la traduc-

tion des termes liés à la production du pain est un défi culturel car le traducteur doit connaître la spécificité des albums documentaires pour la jeunesse. Il n'est donc pas possible de traduire le texte d'un tel album sans l'adapter à la culture du pays, aux capacités cognitives du jeune lecteur et au style du texte de la langue d'arrivée.

La dimension culturelle est bien présente dans les articles du deuxième bloc L'IMAGE DU PAIN DANS LES PROVERBES.

Le premier article, celui de Hanna Kost et de Zoriana Piskozoub *L'image du pain dans les proverbes français et ukrainiens : traditions, identité, acquis culturels et moraux*, fournit des informations sur le contexte culturel français et ukrainien dans lequel sont créés les proverbes. L'analyse comparative des proverbes exprimant la notion de 'pain', menée surtout au niveau pragmatique et stylistique, met en lumière les ressemblances et les différences de sensibilité entre les deux peuples. Cette analyse montre que la notion de 'pain' s'avère complexe et forme un cadre conceptuel avec des notions telles que 'peine', 'travail', 'parole', 'laboureur', 'sueur'. Les auteurs donnent aussi une description systématique des proverbes français et ukrainiens en les comparant selon les critères stylistiques et en indiquant les démarches pour le traducteur en fonction du niveau de l'équivalence.

Le critère grammatical des équivalents caractéristiques pour les unités phraséologiques est mis en relief par Monika Sułkowska dans son article *Pain et chleb en phraséologie. Proverbes et autres unités figées en contraste : analyse franco-polonaise*. Suivant son modèle de l'équivalence interlinguale en phraséologie, l'auteure étudie les expressions nominales, les locutions verbales, propositions simples ou complexes. Elle aboutit à la typologie des séquences identiques (homologues), séquences avec une autre image métaphorique et séquences lacunaires (idiomes).

Les auteures des deux articles indiquent aussi que les peuples français, ukrainien et polonais ont plusieurs points communs dans la perception du pain et ses valeurs.

Dans le bloc thématique ANALYSES SÉMANTIQUES DES NOMS DE PAIN sont regroupés les articles sur les dénominations des pains dans les boulangeries et dans l'usage quotidien.

Joanna Cholewa, opérant l'analyse des noms de pains dans le cadre d'un champ lexical lié au champ conceptuel, présente des relations sémantiques hiérarchiques entre les dénominations des pains. Dans son article *Relations entre les éléments du champ sémantico-lexical de pain dans le corpus parallèle français-*

polonais, l'auteure vérifie les définitions lexicales des noms de pains français et polonais avec les équivalents trouvés dans son corpus parallèle de textes littéraires. En étudiant les unités simples et les unités composées, elle se pose la question concernant le niveau hiérarchique des unités françaises et de leurs équivalents polonais extraits du corpus. Les résultats de l'analyse prouvent que chaque langue se caractérise par ses propres relations hiérarchiques sous-jacentes aux mots simples et composés et que les traductions ne se font pas automatiquement selon le niveau hiérarchique mais demandent de prendre en considération le contexte d'usage du mot donné.

Gloria Zanella décrit les dénominations métaphoriques françaises et italiennes relevées dans des corpus comparables. Son article *Les métaphores dans le domaine de la boulangerie en français et en italien* offre une analyse solide des exemples selon des critères variés et bien définis. L'auteure distingue soigneusement les catachrèses dans la boulangerie française pour passer ensuite aux deux isotopies cognitives métaphoriques majeures (le pain et l'être vivant; le pain et une personne) qui sont à la base d'une terminologie stable. Cette analyse sert de point de référence à la description des catachrèses des boulangeries italiennes et des métaphores terminologiques en italien. L'auteure démontre plusieurs concepts partagés en français et en italien.

Les articles du dernier bloc thématique DÉNOMINATIONS DU PAIN DANS LA BIBLE ET DANS LE DROIT CANONIQUE sont rédigés par des spécialistes des domaines non linguistiques mais qui donnent un éclairage pragmatique pour les analyses des linguistes et des terminologues.

Travaillant sur les textes bibliques qui ouvrent à la dimension surnaturelle, Mirosław Wróbel approfondit le sens des mots liés au pain dans son article *L'expression 'pain du ciel' dans l'Évangile de saint Jean à la lumière des textes de l'Ancien Testament*. L'auteur focalise son attention sur le pain comme nourriture : nourriture pour la vie biologique et nourriture pour la vie éternelle. La réalité du *pain du ciel*, qu'est la manne au désert, est désignée dans l'Ancien Testament comme préfiguration de la réalité qu'est Jésus, le Fils de Dieu. A travers les références données dans les livres de l'Ancien Testament et dans l'Évangile de saint Jean, l'auteur analyse les mots grecs et hébreux en lien avec les verbes qui expriment les effets de cette nourriture sur l'homme (corps et âme) et avec les adjectifs qui expriment la qualité de cette nourriture. Finalement, le mot *pain du ciel* désigne l'Eucharistie qui est nourriture pour la vie éternelle.

Le caractère performatif des dénominations du pain et de ses caractéristiques exigées pour la célébration eucharistique est donné par les dispositions légales

de l'Église catholique de rite latin et de rites orientaux. Les canonistes, Anna Słowikowska et Grzegorz Wojciechowski, précisent ces caractéristiques dans leur article '*Pain azyme*' – *c'est-à-dire ? Comment comprendre la caractéristique essentielle du pain eucharistique* en comparant les énoncés du Code du Droit Canon de 1983 et du Code des Canons des Églises orientales. La présentation des normes canoniques concernant ce pain est précédée de l'analyse étymologique des adjectifs polonais (*przaśny* 'sans levain') et français (*azyme* emprunté au latin *azymus*). Le mot composé *chleb przasny / pain azyme* désigne le type de pain qu'est le pain sans levain. Les canonistes attirent aussi l'attention sur sa signification biblique et théologique qui justifie les exigences légales.

Certes, bien modeste est cette contribution des analyses linguistiques et traductologiques (langue générale et langues spécialisées) à la communication langagière multimodale dans le domaine du pain. Elle montre cependant un grand intérêt et l'importance de ces études qui méritent d'être continuées et développées.

Dorota Śliwa
Rédactrice

DOROTA ŚLIWA, professeure des universités – Université Catholique Jean-Paul II de Lublin, Faculté des Sciences Humaines, Institut de linguistique ; adresse postale : Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin; courriel : dorota.sliwa@kul.pl ; ORCID : <https://orcid.org/0000-0002-5180-4813>.

Prof. dr hab. DOROTA ŚLIWA – Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Wydział Nauk Humanistycznych, Instytut Językoznawstwa; adres do korespondencji: Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin; e-mail: dorota.sliwa@kul.pl; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5180-4813>.

DOROTA ŚLIWA, Prof. Dr. habil. – John Paul II Catholic University of Lublin, Faculty of Human Sciences, Institute of Linguistics; correspondence address: Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin; e-mail: dorota.sliwa@kul.pl; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5180-4813>.